Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I już nie będą pouczać, każdy swego bliźniego i każdy swego brata, mówiąc: Poznajcie JHWH! Gdyż wszyscy oni znać Mnie będą, od najmniejszego do największego z nich – oświadczenie JAHWE – ponieważ odpuszczę ich winę, a ich grzechu już nie wspomnę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I już nie będą nawzajem pouczać się i zachęcać: Poznajcie PANA! Wszyscy oni bowiem znać Mnie będą, od najmniejszego do największego — oświadcza JAHWE — ponieważ odpuszczę ich winę, a ich grzechu już nie wspomnę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nikt nie będzie już uczył swego bliźniego ani nikt swego brata, mówiąc: Poznaj JAHWE, bo wszyscy będą mnie znali, od najmniejszego aż do największego z nich, mówi JAHWE. Przebaczę bowiem ich nieprawość, a ich grzechów nigdy więcej nie wspomnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będzie więcej uczył żaden bliźniego swego, i żaden brata swego, mówiąc: Poznajcie Pana; bo mię oni wszyscy poznają, od najmniejszego z nich aż do największego z nich, mówi Pan; bo miłościw będę nieprawościom ich, a grzechów ich nie wspomnę więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie będzie więcej uczył mąż bliźniego swego i mąż brata swego, mówiąc: Poznaj JAHWE. Bo wszyscy poznają mię od namniejszego ich aż do nawiętszego, mówi JAHWE. Bo się zlituję nad ich nieprawością, a grzechów ich więcej nie wspomionę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie będą się musieli wzajemnie pouczać, mówiąc jeden do drugiego: Poznajcie Pana! Wszyscy bowiem od najmniejszego do największego poznają Mnie - wyrocznia Pana, ponieważ odpuszczę im występki, a o grzechach ich nie będę już wspominał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I już nie będą siebie nawzajem pouczać, mówiąc: Poznajcie Pana! Gdyż wszyscy oni znać mnie będą, od najmłodszego do najstarszego z nich - mówi Pan - Odpuszczę bowiem ich winę, a ich grzechu nigdy nie wspomnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy swego sąsiada i każdy swego brata nie będzie już więcej uczyć, mówiąc: Poznajcie PANA! Oni wszyscy bowiem będą Mnie znać od najmniejszego do największego – wyrocznia JAHWE – ponieważ odpuszczę ich winę, a o ich grzechu nie będę już wspominać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nikt już nie będzie pouczał swego rodaka ani swego brata: «Poznajcie PANA!», bo wszyscy będą Mnie znali, od najmniejszego do największego- wyrocznia JAHWE. Wtedy odpuszczę ich winy, a ich grzechów nie będę już pamiętał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą się już pouczać wzajemnie (jeden drugiego) mówiąc: ”Poznawajcie Jahwe!”, lecz wszyscy znać mnie będą od najmniejszego (z nich) do największego - głosi Jahwe. Przebaczę bowiem ich winę i grzechów ich już pamiętać nie będę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не навчатимуть кожний свого громадянина і кожний свого брата кажучи: Пізнай Господа, бо всі Мене пізнають від їхнього малого і аж до їхнього великого, бо буду милосердний над їхнім беззаконням і більше не згадаю їхніх гріхів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, który dał słońce na światło we dnie oraz prawa księżyca i gwiazd na światło w nocy; który ucisza morze, choć szumią jego fale; Jego Imię WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I już nikt nie będzie uczył swego towarzysza ani nikt swego brata, mówiąc: ʼPoznajcie Jehowę!ʼ, wszyscy bowiem będą mnie znali, od najmniejszego z nich do największego z nich” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Bo przebaczę ich przewinienie, a ich grzechu już więcej nie wspomnę”. |

1. 1) <x>300 33:8</x>; <x>300 50:20</x>; <x>470 5:8</x>; <x>500 16:13</x>; <x>690 2:27</x> [↑](#footnote-ref-2)